Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 61 (1988)

Heft: 9: Höchste Spitze : von der Dufourkarte zur Landeskarte der Schweiz = de la carte Dufour à la Carte nationale = della Carta Dufour alla Carta nazionale della Svizzera = from the Dufour Map to the National Map

Artikel: Die Arbeit des Kartographen - gestern... = Le travail des cartographes, hier...

Autor: [s.n.]

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-773278

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

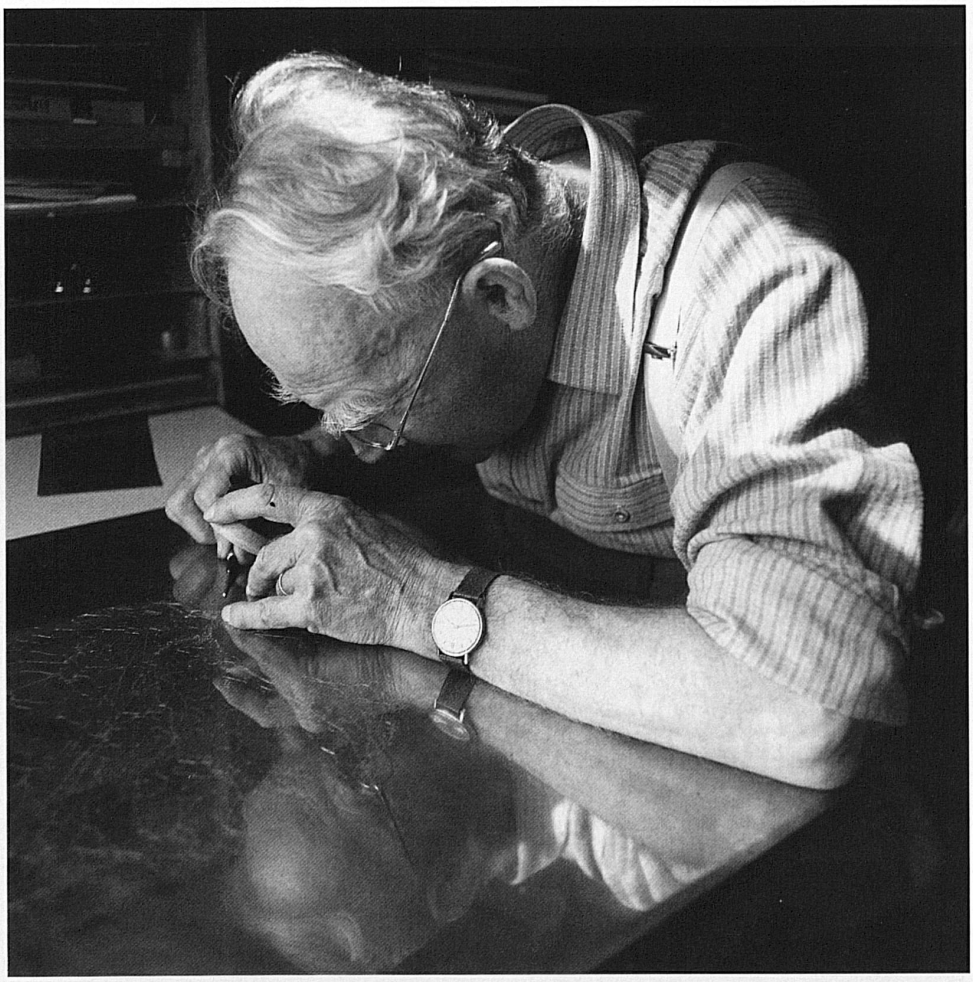
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 08.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

Die Arbeit des Kartographen – gestern... Le travail des cartographes, hier...



53/54

52 Zum Jubiläum der Landestopographie wurden von den letzten einfarbigen Kupferplatten der Dufourkarte Abzüge gemacht – ein Handwerk, das sehr viel Fingerspitzengefühl verlangt.
53/54 Beim Kupferstich ist das Original zugleich auch Druckform. Der Kupferstecher graviert mit verschiedenen Sticheln das Kartenbild direkt seitenverkehrt in die polierte Platte. Die Originale für die Dufourkarten und einen Teil des Siegfriedatlas entstanden auf diese Weise. Bis 1945 bildete die Landestopographie dazu selber Lehrlinge aus. Um den Druck zu beschleunigen wurde später auch auf Lithosteinen gearbeitet. Auf unseren Bildern Fred Oberli, pensionierter Mitarbeiter der Eidgenössischen Landestopographie, beim Kupferstechen in seinem privaten Atelier in Wabern

52 Pour le jubilé du service topographique on a tiré des copies des dernières planches de cuivre monocolores de la carte Dufour, ce qui exige une sensibilité manuelle très aiguë.
53/54 Dans la gravure sur cuivre, l'original est en même temps la matrice. Le graveur grave le dessin cartographique directement sur la plaque polie à l'aide de divers burins. C'est ainsi qu'ont été confectionnés les originaux des cartes Dufour et ceux d'une partie des cartes de l'atlas Siegfried. Jusqu'en 1945 le service topographique formait lui-même ses apprentis. Pour accélérer l'impression, on a recouru plus tard à la lithographie. Nos clichés montrent Fred Oberli, collaborateur retraité de l'Office fédéral de topographie, en train de graver sur cuivre dans son atelier privé à Wabern

52 In occasione del giubileo dell'Ufficio federale di topografia sono state tirate delle copie mediante le ultime lastre di rame monocolori della Carta Dufour; si tratta di un lavoro artigianale che richiede grande sensibilità.
53/54 Con l'ausilio di bulini di varia grandezza, il calcografo incide direttamente alla rovescia l'immagine sulla lastra lucidata. Gli originali delle carte Dufour e di una parte dell'Atlante Siegfried sono stati ottenuti con questo sistema. Fino al 1945, il servizio di topografia provvedeva per proprio conto alla formazione degli apprendisti: per accelerare la stampa, più tardi venne lavorata anche la pietra litografica. Le immagini presentano Fred Oberli, pensionato dell'Ufficio federale di topografia, mentre sta incidendo le lastre di rame nel suo atelier privato a Wabern

52 To mark the jubilee of the Federal Office of Topography, prints were taken from the last single-colour copperplates used for the Dufour Map, a task calling for a good deal of skill and doigté.
53/54 In copper engraving, the original is also the printing forme. The engraver draws the map directly (but in mirror image) on the polished plate, using various gravers. The originals for the Dufour Map and some of the Siegfried Atlas were made in this way. Up to 1945 the Federal Office of Topography trained its own apprentices for this work. Later lithographic stones were used to speed up printing. Our pictures show Fred Oberli, a pensioner of the Federal Office of Topography, engraving a copperplate in his private workshop at Wabern